

No. 40089

**United States of America
and
Peru**

**Agreement between the Government of the United States of America and the
Government of the Republic of Peru for the exchange of tax information.
Cartagena, 15 February 1990**

Entry into force: *31 March 1993 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America, 24
March 2004*

**États-Unis d'Amérique
et
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la
République du Pérou relatif à l'échange d'information fiscale. Carthagène, 15
février 1990**

Entrée en vigueur : *31 mars 1993 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique, 24
mars 2004*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES
OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
FOR THE EXCHANGE OF TAX INFORMATION

Article 1. Object and Scope of Application

1.1 The Government of the Republic of Peru and the Government of the United States of America, desiring to assure the accurate determination and collection of taxes, to prevent tax fraud and evasion, and to develop better sources of information for tax matters, and understanding the need for mutual collaboration for the purpose of penalizing violations of public and social norms relating to tax evasion, have agreed to provide each other assistance through the exchange of information, as provided in this Agreement for the Exchange of Tax Information.

1.2 Information shall be exchanged to fulfill the purpose of this Agreement, within the context of the strictest reciprocity, under full responsibility, and independent of whether the person to whom the information relates is, or whether the information is held by, a resident or national of a Contracting State.

1.3 The mutual assistance that the Contracting States shall provide each other to carry out the objective of this Agreement shall be in conformity with, and subject to, the limitations established by their respective national laws and other regulations.

1.4 The requests for assistance presented under the terms of this Agreement shall be executed pursuant to the provisions of paragraph 1.3, except that:

a) execution of the request would require the requested State to exceed its authority or would otherwise be prohibited by legal provisions in force in that State, or when the information requested is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of the requested State or of the other Contracting State, in which case the competent authorities of both Contracting States shall consult with each other to agree upon alternative lawful means for securing assistance;

b) execution of the request would in the judgment of the requested State be contrary to its national security or public policy;

c) to supply information would disclose any trade, business, industrial, commercial, or professional secret or trade process;

d) to supply information requested by the applicant State to administer or enforce a provision of the tax law of the applicant State, or any requirement connected therewith, would discriminate against a national of the requested State. A provision of tax law, or connected requirement, will be considered to be discriminatory against a national of the requested State if it is different or more burdensome with respect to a national of the requested State than with respect to a national of the applicant State in the same circumstances. For purposes of the preceding sentence, a national of the applicant State who is subject to tax on worldwide income is not in the same circumstances as a national of the requested State who is not subject to such taxation. The provisions of this subparagraph

shall not be construed to prevent the exchange of information with respect to taxes imposed by the Government of the United States of America or the Government of Peru, on branch profits or the excess interest of a branch or on the premium income of foreign insurers;

e) the request does not comply with the provisions of this Agreement.

1.5 The Contracting States shall provide assistance through exchange of information authorized pursuant to Article 4 and such related measures as may be agreed upon by the competent authorities pursuant to Article 5 of this Agreement.

Article 2. Taxes Covered by the Agreement

2.1 This Agreement shall apply to the following taxes imposed by or on behalf of a Contracting State:

a) in the case of the United States of America, the taxes administered by the federal government which are indicated below:

- (i) Federal income taxes,
- (ii) Federal taxes on self-employment income,
- (iii) Federal taxes on transfers to avoid income tax,
- (iv) Federal estate and gift taxes,
- (v) Federal excise taxes, and

b) in the case of Peru, the taxes administered by the National Superintendency of Tax Administration which taxes are indicated below:

- (i) Taxes on revenues (income and other revenues);
- (ii) Excise taxes (general sales taxes, selective excise taxes, and other taxes);
- (iii) Taxes on assets (net personal assets, business assets, and other assets);
- (iv) Transfer taxes.

2.2 This Agreement shall apply also to any taxes imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authority of each Contracting State shall notify the other of changes in laws which may affect the obligations of that State pursuant to this Agreement.

2.3 This Agreement shall not apply to the extent that an action or proceeding concerning taxes covered by this Agreement is barred by the applicant State's laws.

2.4 This Agreement shall not apply to taxes imposed by states, municipalities, regions, or other political subdivisions, or possessions under the jurisdiction of a Contracting State.

Article 3. Definitions

3.1 For purposes of this Agreement:

a) The term "competent authority" means:

(i) in the case of the United States of America, the Secretary of the Treasury or his delegate, and

(ii) in the case of Peru, the National Superintendent of Tax Administration.

b) The term "national" means:

(i) in the case of the United States, any United States citizen and any legal person, partnership, corporation, trust, estate, association, or other entity deriving its status as such from the laws in force in the United States of America and

(ii) in the case of Peru, any individual, conjugal society, estate, or legal person, or other entity that, in accordance with Peruvian tax legislation, has legal existence and is considered domiciled in the country.

c) The term "person" means any individual or legal person, including a partnership, corporation, trust, association, estate, or other legal entity.

d) The term "tax" means any tax to which the Agreement applies.

e) The term "information" means any fact or statement, in any form whatever, that may be relevant or material to tax administration and enforcement, including but not limited to:

(i) testimony of an individual, and

(ii) documents, records or movable or immovable property of a person or Contracting State.

f) The terms "applicant State" and "requested State" mean, respectively, the Contracting State applying for or receiving information and the Contracting State providing or requested to provide such information.

g) For purposes of determining the geographical area within which this Agreement shall be applied, the term "United States" means the "United States of America," including Puerto Rico, the Virgin Islands, Guam, and any other United States possession or territory, and the term "Peru" means the "Republic of Peru," including all of the national territory, its waters, jurisdictional air space and any place over which it has authority.

3.2 Any term not defined in this Agreement, unless the context otherwise requires or the competent authorities agree to a common meaning pursuant to the provisions of Article 5, shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article 4. Exchange of Information

4.1 The competent authorities of the Contracting States shall exchange information to administer and enforce the domestic laws of the Contracting States concerning the taxes covered by this Agreement, including information to effect the determination, assessment, and collection of tax, the recovery and enforcement of tax claims, as well as the investigation or prosecution of tax crimes or crimes involving the contravention of tax administration.

4.2 The competent authorities of the Contracting States shall automatically transmit information to each other for the purposes referred to in paragraph 4.1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph and the procedures to be used in the exchange of such information.

4.3 The competent authority of a Contracting State shall transmit to the competent authority of the other State information which has come to its attention which is likely to be

relevant to, and contribute significantly to, accomplishment of the purposes referred to in paragraph 4.1. The competent authorities shall determine the information to be exchanged pursuant to this paragraph, adopting and implementing the procedures that are necessary to ensure that the information is forwarded to the competent authority of the other Contracting State.

4.4 The competent authority of the requested State shall provide information upon request by the competent authority of the applicant State for the purposes referred to in paragraph 4.1. If the information available in the tax files of the requested State is not sufficient to enable compliance with the request, that State shall take all relevant measures to provide the applicant State with the information requested.

a) The requested State shall have the authority to:

(i) examine any books, papers, records, or other movable property or documents relating to immovable property which may be relevant or material to such inquiry;

(ii) question any person having knowledge or in possession, custody or control of information which may be relevant or material to such inquiry; and also to compel such person to appear at a stated time and place and testify under oath and produce books, papers, records, or other movable property, or documents relating to immovable property.

b) Laws or practices of the requested State pertaining to disclosure of information by banks, nominees or persons acting in an agency or fiduciary capacity, or respecting ownership of interests in a person (other than an individual) shall not prevent or otherwise affect the authority of the requested State described in subparagraph a). The competent authorities of the Contracting States shall have authority to obtain and provide information notwithstanding such disclosure laws and practices.

c) Privileges under the laws or practices of the applicant State shall not apply in the execution of a request in the requested State. Claims of privilege under the laws or practices of the applicant State shall be determined exclusively by the courts of that State, and claims of privilege under the laws or practices of the requested State shall be determined exclusively by the courts of that State.

4.5 If information is requested by a Contracting State pursuant to paragraph 4.4 the requested State shall obtain it and provide it in the same form, as if the tax of the applicant State were the tax of the requested State and were being imposed by the requested State. However, if specifically requested by the competent authority of the applicant State, the requested State:

a) shall specify the time and place for the taking of testimony under oath, and/or the production of books, papers, records, and other movable property and for the inspection of immovable property;

b) shall permit the presence of those individuals designated by the competent authority of the applicant State as being involved in or affected by execution of the request, including the obligated person in the case of Peru, and the obligated person and the accused in the case of the United States, his legal representative, individuals charged with the administration and enforcement of the domestic laws of the applicant State covered by this Agreement, and a commissioner or official present for the purpose of rendering evidentiary rulings or determining issues of privilege under the laws of the applicant State;

c) shall provide individuals referred to in subparagraph b) with an opportunity to question, directly or through the executing authority, the individual giving testimony or producing books, papers, records and other movable property or documents relating to immovable property;

d) shall secure original and unedited books, papers, records, and other movable property or documents relating to immovable property;

e) shall secure or produce true and correct copies of original and unedited books, papers and records;

f) shall determine the authenticity of books, papers, records and other property produced;

g) shall examine the individual producing books, papers, records and other property regarding the purpose for which and the manner in which the item produced is or was maintained;

h) shall permit the competent authority of the applicant State to provide written questions about the item produced which shall be answered by the individual producing books, papers, records and other movable property;

i) shall certify either that procedures requested by the competent authority of the applicant State were followed or that the procedures requested could not be followed, with an explanation of the deviation and the reason therefor;

j) shall perform any other act not in violation of the laws or at variance with the administrative practice of the requested State.

4.6 Except as provided in paragraph 1.4, the provisions of the preceding paragraphs shall be construed so as to impose on a Contracting State the obligation to use all legal means and its best efforts to execute a request. A Contracting State may, in its discretion, take measures to obtain and transmit to the other State information which, pursuant to paragraph 1.4, it has no obligation to transmit.

4.7 The competent authority of the requested State shall allow representatives of the applicant State to enter the requested State to interview individuals and examine books and records with the consent of the individuals contacted.

4.8 Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to authorities, including judicial or administrative bodies involved in the determination, assessment, collection, and administration of the taxes which are the subject of this Agreement, the recovery and collection of tax claims, the enforcement or prosecution of tax crimes, or the determination of appeals in respect of such taxes, as well as the oversight of the above. Such authorities shall use the information only for such purposes, and such information may only be disclosed by these authorities in public court proceedings or in judicial decisions.

Article 5. Mutual Agreement Procedure

5.1 The competent authorities of the Contracting States shall agree to implement a program to carry out the purposes of this Agreement. This program may include, in addition

to the exchanges of information specified in Article 4, other measures to improve tax compliance, such as exchanges of technical know-how, development of new audit techniques (including simultaneous examinations and simultaneous criminal investigations in their respective jurisdictions and by their respective competent authorities), identification of new areas of non-compliance, and joint studies of such areas.

5.2 The competent authorities of the Contracting States shall endeavor to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of this Agreement. In accordance with the foregoing, the competent authorities may agree to a common meaning of a term and may determine when costs are extraordinary for purposes of Article 6.

5.3 The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purposes of reaching an agreement under this Article.

Article 6. Costs

6.1 Unless the competent authorities of the Contracting States otherwise agree, ordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the requested State and extraordinary costs incurred in providing assistance shall be borne by the applicant State.

Article 7. Entry into Force

7.1 This Agreement shall enter into force upon an exchange of notes by the duly authorized representatives of the Contracting States confirming their mutual agreement that both sides have met all constitutional and statutory requirements necessary to effectuate this Agreement.'

Article 8. Modification and Termination

8.1 This Agreement may be modified or amended with the agreement of the Contracting States.

8.2 This Agreement shall remain in force until terminated by one of the Contracting States. Either Contracting State may terminate the Agreement at any time after the Agreement enters into force provided that at least 3 months prior notice of termination has been given through diplomatic channels.

Done at Cartagena, Colombia in duplicate, in the English and Spanish languages, the two texts having equal authenticity, this 15th day of February, 1990.

For the United States of America

JAMES A. BAKER III

For the Republic of Peru:

[ILLEGIBLE]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL PERU
Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA PARA
EL INTERCAMBIO DE INFORMACION TRIBUTARIA

ARTICULO 1o
OBJETO Y AMBITO DE APLICACION

- 1.1 El Gobierno de La República del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América, deseando velar por la precisa determinación y recaudación de impuestos, impedir el fraude y la evasión fiscal, así como establecer mejores fuentes de información en materia tributaria y comprendiendo la necesidad de la colaboración mutua, a fin de sancionar las infracciones a las normas públicas y sociales, en relación a la evasión tributaria, han acordado prestarse asistencia según se estipula en el presente Convenio para el intercambio de Información Tributaria.
- 1.2. La información se intercambiará para lograr los fines del presente Convenio, dentro del marco de la más estricta reciprocidad, bajo plena responsabilidad e independientemente de si la persona a la que se refiere la información o en cuyo poder está dicha información es residente o nacional de un Estado Contratante.
- 1.3. La asistencia mutua que se brindan los Estados Contratantes de este Convenio, será de conformidad y sujeta a las limitaciones que establezcan sus respectivas leyes y demás disposiciones nacionales.
- 1.4 Las solicitudes de asistencia presentadas en los términos del presente Convenio, se ejecutarán conforme a lo previsto en el punto 1.3, salvo que:
 - a) La ejecución de la solicitud implique que el Estado requerido se exceda en sus facultades, esté prohibida por las disposiciones legales en vigor en ese Estado o la información solicitada no se pueda obtener con arreglo a las leyes o en el curso normal de la administración del Estado requerido o del otro Estado Contratante, en cuyo caso, las autoridades competentes de ambos Estados Contratantes se consultarán para acordar medios legales alternativos que permitan proporcionar la asistencia referida.
 - b) La ejecución de la solicitud sea, a juicio del Estado requerido, contraria a su seguridad nacional u orden público.
 - c) Al proporcionar la información se puedan divulgar secretos empresariales, industriales, comerciales, profesionales o procedimientos comerciales.

- d) Al facilitar la información solicitada por el Estado requiriente para administrar o ejecutar una disposición de sus leyes tributarias o cualquier requisito relacionado con éstas, se discrimine a un nacional del Estado requerido. Una disposición de sus leyes tributarias o un requisito relacionado con éstas se considera discriminatoria contra un nacional del Estado requerido, cuando ésta sea distinta o más gravosa para un nacional del Estado requerido en relación con un nacional del Estado requiriente en igualdad de circunstancias. Para estos efectos, un nacional del Estado requiriente que sea sujeto a imposición bajo el criterio de renta mundial, no está en la misma circunstancia que un nacional del Estado requerido que no sea sujeto a dicha imposición. Lo dispuesto en este inciso no se interpretará en el sentido de que impide el intercambio de información en relación con los impuestos establecidos por el Gobierno del Perú o por el Gobierno de los Estados Unidos de América, sobre las utilidades de sucursales, los excedentes por intereses de una sucursal o sobre los ingresos que perciban las aseguradoras extranjeras por concepto de primas.
- e) La solicitud no cumpla con las disposiciones del presente Convenio.
- 1.5. Los Estados Contratantes se prestarán asistencia a través del intercambio de información a que se refiere el Artículo 4o. y mediante aquellas medidas complementarias que puedan acordar las autoridades competentes conforme al Artículo 5o. del presente Convenio.

ARTICULO 2o.

IMPUESTOS A LOS QUE SE APLICA EL CONVENIO

- 2.1 El presente Convenio se aplicará a los siguientes impuestos establecidos por o en nombre de un Estado Contratante:
- a) En el caso de la República del Perú, los administrados por la Superintendencia Nacional de Administración Tributaria en los impuestos que a continuación se señalan:
- i) Impuestos sobre los ingresos (renta y otros).
 - ii) Impuestos sobre el Consumo (Impuesto General a las Ventas, Selectivo al Consumo y otros).
 - iii) Impuestos sobre el patrimonio (Patrimonio Neto Personal, Patrimonio Empresarial y otros).
 - iv) Impuestos sobre transferencias.

- b) En el caso de los Estados Unidos de América, los administrados por el Gobierno Federal y que a continuación se señalan:
 - i) Impuestos federales sobre la renta.
 - ii) Impuestos federales sobre el ingreso de quienes trabajan por cuenta propia.
 - iii) Impuestos federales sobre transferencias destinadas a evadir el Impuesto sobre la Renta.
 - iv) Impuestos federales sobre sucesiones y donaciones.
 - v) Impuestos federales sobre el consumo.
- 2.2 El presente Convenio se aplicará, asimismo, a todo impuesto que se establezca con posterioridad a la fecha de la firma del Convenio, además a los impuestos vigentes o en sustitución de los mismos. La autoridad competente de cada Estado Contratante notificará a la del otro Estado de todo cambio que ocurra en las leyes que pueda afectar a las obligaciones de dicho Estado conforme al Convenio.
- 2.3 El presente Convenio no se aplicará en la medida en que una acción o procedimiento relacionado con los impuestos comprendidos en este Convenio hayan prescrito de acuerdo con las leyes del Estado requiriente.
- 2.4 El presente Convenio no se aplicará a los impuestos por los Estados, Municipios, Regiones u otras subdivisiones políticas o posesiones que se encuentren bajo la jurisdicción de un Estado Contratante.

ARTICULO 3o. DEFINICIONES

- 3.1 Para los efectos del presente Convenio, se entenderá:
 - a) Por "autoridad competente":
 - i) En el caso de la República del Perú, el Superintendente Nacional de Administración Tributaria.
 - ii) En el caso de los Estados Unidos de América, el Secretario del Tesoro o su Delegado.
 - b) Por "nacional":
 - i) En el caso de la República del Perú, toda persona natural, sociedad conyugal, sucesión indivisa o persona jurídica u otras entidades que de acuerdo a la legislación tributaria peruana tenga existencia jurídica y la condición de domiciliada en el país.

- ii) En el caso de los Estados Unidos de América, todo ciudadano estadounidense y toda persona jurídica, sociedad colectiva, corporación, fideicomiso, sucesión, asociación u otra entidad cuya existencia jurídica se derive de las leyes vigentes en los Estados Unidos de América.
 - c) Por "persona":

Toda persona física o jurídica, incluyendo sociedades, corporaciones, fideicomisos, asociaciones, sucesiones u otra entidad jurídica.
 - d) Por "impuesto":

Se entenderá todo impuesto al que se aplica el presente Convenio.
 - e) Por "información":

Todo dato o declaración, cualquiera que sea la forma que revista y que pueda ser relevante, o esencial para la administración y aplicación de los impuestos, incluyendo entre otros:
 - i) Testimonio de una persona física, y
 - ii) Los documentos, registros u otros bienes muebles e inmuebles que estén en posesión de una persona o Estado Contratante. - f) Por "Estado requiriente" y "Estado requerido":

El Estado Contratante que solicite o reciba la información y el Estado Contratante que proporciona o al que se solicita dicha información, respectivamente.
 - g) Para determinar el área geográfica dentro de la cual se aplicará el presente Convenio, por "Perú", se entenderá la "República del Perú", comprendiendo a todo el territorio nacional, a sus aguas, aires jurisdiccionales y todo lugar donde tenga ingerencia; y por "Estados Unidos" se entenderá los "Estados Unidos de América", incluidos Puerto Rico, Las Islas Vírgenes, Guam y toda otra posesión o territorio de los Estados Unidos.
- 3.2 Cualquier término no definido en este Convenio tendrá el significado que se atribuya en las leyes del Estado Contratante, referente a los impuestos que son objeto del presente Convenio; a menos que el contexto lo exija de otra manera o que las autoridades competentes convengan en un significado común de acuerdo a lo previsto en el Artículo 5o.

ARTICULO 4o.
INTERCAMBIO DE INFORMACION

- 4.1 Las autoridades competentes, intercambiarán información con el fin de administrar y aplicar las leyes nacionales de los Estados Contratantes, correspondientes a los impuestos comprendidos en el presente Convenio incluyendo información para la determinación, liquidación y recaudación de impuestos, el cobro y la ejecución de créditos fiscales, así como para la investigación o persecución de delitos fiscales o delitos que contravengan la administración tributaria.
- 4.2 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes transmitirán entre ellas información de manera automática, a fin de lograr lo dispuesto en el punto 4.1. Las autoridades competentes determinarán qué información se intercambiará con arreglo a este párrafo y los procedimientos que se utilizarán para el intercambio de dicha información.
- 4.3 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes transmitirán, a la autoridad respectiva del otro Estado, aquella información que llegue a su conocimiento que pueda ser relevante y coadyuve de manera significativa a alcanzar los fines mencionados en el punto 4.1. Las autoridades competentes determinarán la información que se intercambiará de acuerdo con este punto, adaptando e instrumentando las medidas y procedimientos necesarios para garantizar que la información sea proporcionada a la autoridad competente del otro Estado Contratante.
- 4.4 La autoridad competente del Estado requerido facilitará la información, previa petición de la autoridad competente del Estado requiriente, para los fines mencionados en el punto 4.1. Cuando la información disponible en los archivos fiscales del Estado requerido no sea suficiente para dar cumplimiento a la solicitud, dicho Estado tomará todas las medidas pertinentes para proporcionar al Estado requiriente la información solicitada, tomando en consideración lo siguiente:
 - a) El Estado requerido tiene facultad para:
 - i) Examinar libros, documentos, registros, u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles que puedan ser relevantes o esenciales para la investigación.
 - ii) Interrogar a toda persona que tenga conocimiento o que esté en posesión, custodia o control de información que pueda ser pertinente o esencial para la investigación; así como obligarla a comparecer en una fecha y en lugar determinado, prestar

declaración bajo juramento y presentar libros, documentos, registros u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles.

- b) Las leyes o prácticas del Estado requerido, relativas a la divulgación de información por parte de bancos, apoderados o personas que actúen en calidad de agentes o fiduciarios, o con respecto a los derechos de propiedad de intereses en una persona (que no sea persona física), no impedirán de ninguna otra forma las facultades del Estado requerido descrita en el inciso a). Las autoridades competentes de los Estados Contratantes estarán facultadas para conseguir y facilitar información no obstante dichas leyes y prácticas sobre divulgación.
 - c) Los privilegios concedidos por las leyes o prácticas del Estado requeriente no se aplicarán en el Estado requerido a la ejecución de una solicitud. La demanda de privilegios al amparo de las leyes o prácticas del Estado requeriente se determinará exclusivamente por los tribunales de este Estado y la demanda de privilegios al amparo de las leyes o prácticas del Estado requerido, se determinará exclusivamente por los tribunales de ese otro Estado.
- 4.5. Cuando la información sea solicitada por un Estado Contratante de acuerdo a lo dispuesto en el punto 4.4, el Estado requerido la obtendrá y proporcionará en la misma forma en que lo haría si el Impuesto del Estado requeriente fuera el impuesto del Estado requerido y hubiera sido establecido por este último. Sin embargo, de solicitarlo específicamente la autoridad competente del Estado requeriente, el Estado requerido:
- a) Indicará la fecha y lugar para tomar declaración bajo juramento y/o para la exhibición de libros, documentos, registros u otros bienes muebles e inspeccionar bienes inmuebles.
 - b) Permitirá la presencia de aquellos individuos a quienes la autoridad competente del Estado requeriente señale como interesados en la ejecución de la solicitud o afectados por ella, como son el obligado para el Perú y obligado y acusado para los Estados Unidos, su representante legal y los individuos encargados de la administración y ejecución de las leyes internas del Estado requeriente a los que se refiere el presente Convenio, y un comisionado o funcionario para dictaminar sobre la admisibilidad de las pruebas o decidir cuestiones de privilegios con arreglo a las leyes del Estado requeriente.

- c) Ofrecerá a los individuos a que se refiere el inciso b) la oportunidad de hacer preguntas directamente o a través de la autoridad ejecutora a la persona física, que preste declaración o exhiba libros, documentos, registros u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles.
 - d) Obtendrá los originales y sin enmiendas de libros, documentos, registros u otros bienes muebles o documentos sobre bienes inmuebles.
 - e) Obtendrá o proporcionará copias fieles y auténticas de las originales y sin enmiendas de libros, documentos y registros.
 - f) Determinará la autenticidad de los libros, documentos, registros u otros bienes presentados.
 - g) Interrogará al individuo que presente libros, documentos, registros y otros bienes acerca del propósito para el cual el material presentado se conserva o se conservó y la manera en que dicha conservación se lleva o se llevó a cabo.
 - h) Permitirá a la autoridad competente del Estado requiriente que someta preguntas por escrito sobre el objeto presentado a los cuales deberá responder el individuo que presenta los libros, documentos, registros y otros bienes.
 - i) Certificará que los procedimientos solicitados por la autoridad competente del Estado requiriente fueron seguidos o que no se pudieron seguir, con la explicación de la desviación y los motivos que la ocasionaron.
 - j) Realizará cualquier otro acto que no sea contrario a las leyes del Estado requerido o que no esté en desacuerdo con su práctica administrativa.
- 4.6 Salvo lo indicado en el punto 1.4, las disposiciones contenidas en los párrafos precedentes se interpretarán en el sentido de que imponen a un Estado Contratante, la obligación de utilizar todos los medios legales y desplegar sus mejores esfuerzos para ejecutar una solicitud. Un Estado Contratante podrá, a su discreción, adoptar medidas para obtener y transmitir al otro Estado información que con arreglo a lo dispuesto en el punto 1.4, no está obligado a transmitir.
- 4.7 La autoridad competente del Estado requerido permitirá a los representantes del Estado requiriente, apersonarse en el Estado requerido para entrevistar a individuos y examinar libros y registros con el consentimiento de los individuos con quienes se van a poner en contacto.

- 4.8 Cualquier información que reciba un Estado Contratante se tendrá como secreta en la misma forma que la información obtenida bajo las leyes nacionales de aquel Estado, y solamente se revelará a autoridades, incluyendo órganos administrativos o judiciales que participen en la determinación, liquidación, recaudación y administración de los impuestos objeto del presente Convenio, en el cobro de créditos fiscales, en la ampliación de las leyes, en la persecución de delitos fiscales o en la resolución de los recursos administrativos referentes a dichos impuestos, así como en la inspección de todo lo anterior. Dichas autoridades deberán usar la información únicamente para tales propósitos, lo cual sólo podrá ser revelada en procedimientos públicos ante los tribunales o en resoluciones judiciales.

ARTICULO 5o. PROCEDIMIENTO DE ACUERDO MUTUO

- 5.1 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes acordarán poner en práctica un programa destinado a lograr el objeto de este Convenio. Dicho programa podrá incluir, además de los intercambios de información a que se refiere el artículo 4o., otras medidas para mejorar el cumplimiento de las disposiciones en materia tributaria, tales como el intercambio de conocimientos técnicos, el desarrollo de nuevas técnicas de auditoría (incluyendo auditorías simultáneas e investigaciones simultáneas de delitos, en sus jurisdicciones y por sus autoridades competentes), la identificación de nuevas áreas de evasión de impuestos y estudios conjuntos en torno a dichos sectores.
- 5.2 Las autoridades competentes de los Estados contratantes tratarán de resolver por mutuo acuerdo cualquier dificultad o duda derivada de la interpretación o aplicación del presente Convenio. Conforme a lo anterior, las autoridades competentes podrán acordar dar un significado común a un término y determinar cuando los costos son extraordinarios para los fines del artículo 6o.
- 5.3 Las autoridades competentes de los Estados Contratantes podrán comunicarse directamente con el propósito de alcanzar un acuerdo de conformidad con lo dispuesto en este artículo.

**ARTICULO 6o.
COSTOS**

- 6.1 Los costos ordinarios en que se incurra por la asistencia proporcionada serán sufragados por el Estado requerido y los costos extraordinarios incurridos por dicha asistencia serán sufragados por el Estado requiriente, a menos que las autoridades competentes de los Estados Contratantes acuerden en forma distinta.

**ARTICULO 7o.
ENTRADA EN VIGOR**

- 7.1 El presente Convenio entrará en vigor al efectuarse el canje de notas por los representantes de los Estados Contratantes debidamente autorizados al efecto, mediante el cual confirman mutuamente que han cumplido con todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para poder ejecutar este Convenio.

**ARTICULO 8o.
ENMIENDA Y TERMINACION**

- 8.1 El presente Convenio podrá ser modificado o enmendado mediante acuerdo entre los Estados Contratantes.
- 8.2 Este Convenio permanecerá en vigor hasta en tanto no se dé por terminado por uno de los Estados Contratantes. Cualquier Estado Contratante podrá darlo por terminado en cualquier tiempo después de su entrada en vigor, previa notificación por vía diplomática, con un mínimo de tres meses de antelación.

Firmado en la Ciudad de Cartagena, Colombia, el 15 de febrero de 1990, en las versiones de español e inglés, cuyos textos son igualmente auténticos.

[Signature]
POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE PERU

James A. Baker III
POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS DE AMERICA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU PEROU RELATIF A
L'ECHANGE D'INFORMATIONS EN MATIERE D'IMPÔTS

Article premier. Objet et champ d'application

1.1 Le Gouvernement de la République du Pérou et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, désireux d'assurer l'exaetitude de l'assiette et du recouvrement des impôts, de prévenir la fraude et l'évasion fiscales et d'établir de meilleures sources d'information en matière fiscale, et comprenant la nécessité d'une collaboration entre eux visant à combattre les violations des normes publiques et sociales concernant l'évasion fiscale, sont convenus de s'apporter une assistance mutuelle par un échange d'informations régi par le présent Accord relatif à l'échange d'informations en matière d'impôts.

1.2 Aux fins du présent Accord, les informations sont échangées dans le contexte de la plus stricte réciprocité, en toute responsabilité, et que la personne qui est concernée par les informations ou qui les détient soit ou non résidente ou ressortissante de l'un des Etats contractants.

1.3 L'assistance mutuelle que les Etats contractants se prêteront pour servir les objectifs du présent Accord sera conforme aux limites définies par la législation et la réglementation de chacun, et soumise à ces limites.

1.4 Les demandes d'assistance présentées en application du présent Accord sont exécutées conformément aux dispositions du paragraphe 1.3 du présent article sauf dans les cas ci-après :

a) l'exécution de la demande conduirait l'Etat requis à outrepasser ses pouvoirs ou serait contraire au droit de l'Etat requis, ou encore l'information demandée ne peut pas être obtenue légalement ou conformément à une administration normale des affaires publiques de l'Etat requis ou de l'Etat requérant et, en pareil cas, les autorités compétentes des deux Etats contractants se consultent au sujet d'autres moyens légaux de fournir cette assistance;

b) L'Etat requis estime que l'exécution de la demande serait contraire à sa sécurité ou à sa politique nationale ;

c) Fournir les informations demandées conduirait à divulguer un secret professionnel, commercial, financier, industriel ou technique ou un procédé commercial;

d) Fournir l'information que l'Etat requérant demande pour appliquer ou faire respecter une disposition de son droit fiscal, ou remplir toute condition liée à ce droit, conduirait à une discrimination à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis. Une disposition du droit fiscal ou une condition liée à ce droit est réputée discriminatoire à l'encontre d'un ressortissant de l'Etat requis si elle est différente ou plus lourde envers lui qu'envers un ressortissant de l'Etat requérant dans la même situation. Aux fins de l'application des dispositions de la deuxième phrase du présent alinéa, un ressortissant de l'Etat requérant qui est soumis à l'impôt sur un revenu mondial n'est pas dans la même situation qu'un ressortissant de l'Etat requis qui n'est pas soumis à un tel impôt. Les dispositions du présent alinéa ne peuvent être

interprétées comme empêchant l'échange d'informations concernant les impôts auxquels le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement du Pérou soumettent les profits ou les bénéfices excédentaires d'agences, ou les revenus des primes des assureurs non résidents.

e) La demande n'est pas conforme aux dispositions du présent Accord.

1.5 Les Etats contractants se prêtent assistance en échangeant des informations conformément aux dispositions de l'Article 4 et en appliquant les mesures apparentées dont les autorités compétentes peuvent convenir conformément aux dispositions de l'article 5 du présent Accord.

Article 2. Impôts visés par l'Accord

2.1 Le présent Accord s'applique aux impôts suivants institués par l'un des Etats contractants ou pour son compte :

a) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, les impôts ci-après recouvrés par le Gouvernement fédéral :

- i) l'impôt fédéral sur le revenu ;
- ii) l'impôt fédéral sur le revenu des travailleurs indépendants ;
- iii) l'impôt fédéral sur les transferts visant à éviter l'impôt sur le revenu ;
- iv) l'impôt fédéral sur les successions ou les donations ;
- v) la taxe d'accise fédérale ;

b) dans le cas du Pérou, les impôts ci-après recouvrés par la Superintendance nationale de l'administration fiscale

- i) l'impôt sur les recettes (revenu et autres recettes),
- ii) les taxes d'accise (taxes générales sur les ventes, taxes sélectives d'accise et autres taxes)
- iii) les impôts sur les actifs (actifs personnels nets, actifs des sociétés et autres actifs)
- iv) les impôts sur les mutations.

2.2 Le présent Accord s'applique aussi à tout impôt qui serait institué après la date de sa signature et qui s'ajouterait aux impôts actuels ou les remplacerait. L'autorité compétente de chaque Etat contractant notifie à l'autre toute modification importante de sa législation qui pourrait avoir une incidence sur ses obligations au sens du présent Accord.

2.3 Le présent Accord ne s'applique pas dans la mesure où une action ou une procédure concernant des impôts visés par lui est exclue par la législation de l'Etat requérant.

2.4 Le présent Accord ne s'applique pas aux impôts institués par les Etats, municipalités, régions ou autres subdivisions politiques, ou par les possessions relevant des Etats contractants.

Article 3. Définitions

3.1 Aux fins du présent Accord :

a) Par " autorité compétente " on entend :

- i) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, le Secrétaire au Trésor ou son représentant,
- ii) dans le cas du Pérou, le Superintendant national de l'administration fiscale.

b) Par " ressortissant " on entend :

i) dans le cas des Etats-Unis d'Amérique, toute personne physique qui est ressortissante des Etats-Unis d'Amérique et toute personne morale, association en partenariat, société en nom collectif, société fiduciaire, succession, association ou autre entité dont le statut découle de la législation en vigueur aux Etats-Unis d'Amérique et dans leurs subdivisions politiques ;

ii) dans le cas du Pérou, toute personne physique, ménage, personne morale ou autre entité qui, selon le droit fiscal péruvien, a une existence juridique et est réputée résidente du Pérou.

c) Par " personne " on entend une personne physique ou morale, y compris une association en partenariat, une société en nom collectif, une société fiduciaire, une association, une succession ou autre personne morale.

d) Par " impôt " on entend tout impôt auquel s'applique le présent Accord.

e) Par " informations " on entend tout fait ou énoncé, sous toute forme que ce soit, qui peut être pertinent ou indispensable pour l'administration fiscale et la mise en recouvrement de l'impôt, y compris (mais non exclusivement) :

i) les témoignages de personnes physiques;

ii) les documents, registres ou autres biens mobiliers ou immobilier d'une personne ou d'un Etat contractant.

f) Par " Etat requérant " et " Etat requis " on entend, respectivement, l'Etat contractant qui demande ou reçoit les informations et l'Etat contractant qui fournit ou est prié de fournir les informations demandées.

g) Aux fins de déterminer la zone géographique où la production d'informations peut être requise, par " Etats-Unis d'Amérique " on entend les Etats-Unis d'Amérique y compris Porto Rico, les îles Vierges, Guam et tout autre territoire ou toute autre possession des Etats-Unis d'Amérique, et par " Pérou " on entend la " République du Pérou ", y compris tout le territoire national, ses eaux, l'espace aérien et tout lieu placé sous sa compétence.

2. Tout terme non défini dans le présent Accord a le sens que lui attribue la législation de l'Etat contractant relative aux impôts auxquels s'applique l'Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente ou que les autorités compétentes ne soient convenues d'une signification commune conformément aux dispositions de l'article 5 dudit Accord.

Article 4. Echange d'informations

4.1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangent des informations pour administrer et faire appliquer leur législation relative aux impôts visés par le présent Accord, y compris les informations qui peuvent avoir rapport avec la détermination, l'estimation ou la collecte des impôts, le recouvrement et l'exécution des créances fiscales, et aussi les enquêtes et poursuites concernant les infractions pénales d'ordre fiscal ou liées au non-respect de l'administration fiscale.

4.2 Les autorités compétentes des Etats contractants se communiquent automatiquement les informations afin de se conformer aux dispositions du paragraphe 4.1. du présent article. Elles déterminent les éléments d'information à échanger conformément aux dispositions de ce paragraphe et les modalités à suivre pour ces échanges.

4.3 L'autorité compétente de chaque Etat contractant communique à l'autorité compétente de l'autre Etat les informations dont le premier Etat a connaissance et qui semblent être liées et contribuer substantiellement aux objectifs énoncés au paragraphe 4.1. du présent article. Les autorités compétentes déterminent d'un commun accord les informations qui doivent être échangées conformément aux dispositions de ce paragraphe et en suivant les modalités qui sont nécessaires pour que ces informations soient transmises à l'autorité compétente de l'autre Etat.

4.4 L'autorité compétente de l'Etat requis communique les informations demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant aux fins visées au paragraphe 4.1. du présent article. Si l'Etat requis n'a pas, dans ses dossiers fiscaux, de renseignements suffisants pour répondre à la demande, il s'emploie à prendre toutes les mesures pertinentes pour fournir les informations demandées à l'Etat requérant.

a) L'Etat requis a compétence pour :

i) examiner tous livres, documents, comptes rendus, autres pièces ou documents concernant des biens immobiliers qui peuvent être pertinents ou indispensables aux fins de l'enquête ;

ii) interroger toute personne qui connaît ou possède, détient ou contrôle des informations qui peuvent être pertinentes ou indispensables aux fins de cette enquête et aussi la faire comparaître en un lieu et à une date déterminés pour témoigner sous serment et produire des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou des documents concernant des biens immobiliers.

b) Les lois ou pratiques de l'Etat requérant relatives à la divulgation d'informations par des banques, des représentants ou des personnes agissant en qualité d'agents ou fondés de pouvoirs, ou concernant les intérêts détenus par une personne autre qu'une personne physique ne s'opposent pas aux compétences de l'Etat requis visées à l'alinéa a) du présent paragraphe et ne les limitent pas. Les autorités compétentes des Etats contractants ont compétence pour obtenir et fournir des informations nonobstant ces lois et ces pratiques.

c) Les dérogations accordées en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requérant ne s'appliquent pas dans le cas de l'exécution d'une demande par l'Etat requis. Les recours concernant les dérogations de cette nature accordées en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requérant sont examinées exclusivement par les tribunaux de cet Etat et ceux concer-

nent les dérogations accordées en vertu des lois ou pratiques de l'Etat requis sont examinées exclusivement par les tribunaux de l'Etat requis.

4. 5 Si des informations sont demandées par un Etat contractant conformément aux dispositions du paragraphe 4.4 du présent article, l'Etat requis les obtient et les présente sous la même forme que s'il s'agissait de son propre impôt. Néanmoins, si l'autorité compétente de l'Etat requérant le lui demande expressément, l'Etat requis :

a) signifie la date et le lieu du témoignage sous serment ou de la production de livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou de l'inspection de biens immobiliers ;

b) autorise la présence des personnes physiques que l'autorité compétente de l'Etat requérant a désignées comme étant associées ou concernées par l'exécution de la demande, y compris les intéressés dans le cas du Pérou et les intéressés eux-mêmes et les accusés dans le cas de Etats-Unis d'Amérique, leur représentant dans la procédure, les personnes physiques chargées d'administrer ou d'appliquer la législation de l'Etat requérant visée par le présent Accord, et un fonctionnaire de haut rang ou représentant chargé de statuer au sujet de preuves ou de questions de dérogation au sens du droit de l'Etat requérant ;

c) permet aux personnes physiques visées à l'alinéa b) du présent paragraphe d'interroger, directement ou par l'intermédiaire de l'autorité d'exécution, les personnes physiques qui témoignent ou produisent des livres, états, comptes rendus ou autres pièces ou les documents relatifs aux biens immobiliers ;

d) se procure, dans leur forme originale et non modifiée, des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces ou documents concernant des biens immobiliers ;

e) se procure ou fait établir des copies conformes et fidèles de ces livres, documents, comptes rendus ou autres pièces dans leur forme originale et non modifiée ;

f) détermine l'authenticité des livres, documents, comptes rendus ou autres pièces produits ;

g) au sujet de la personne physique qui les produit, examine l'objet des livres, documents, comptes rendus et autres pièces produits et la manière dont ils sont ou ont été tenus ;

h) permet à l'autorité compétente de l'Etat requérant de fournir, au sujet des pièces produites, des questions écrites auxquelles répondront les personnes produisant les livres, documents comptes rendus et autres pièces ;

i) certifie soit que les procédures demandées par l'autorité compétente de l'Etat requérant ont été suivies, soit qu'elles ne peuvent l'être et, dans ce dernier cas, explique dans quelle mesure et pourquoi ;

j) prend toute autre mesure qui n'est pas contraire aux lois ou pratiques administratives de l'Etat requis.

4.6 A moins d'autres dispositions du paragraphe 1.4, les dispositions des paragraphes 4.1 à 4.6 du présent article signifient que chaque Etat contractant est tenu d'employer tous les moyens de droit et de ne ménager aucun effort pour exécuter les demandes. Chacun des Etats contractants peut à son gré prendre des mesures pour obtenir et communiquer à l'autre des informations que les dispositions du paragraphe 1.4 du présent article ne l'obligent pas à transmettre.

4.7 Les autorités compétentes de l'Etat requis permettent à des représentants de l'Etat requérant d'entrer sur le territoire du premier Etat pour y interroger des personnes physiques et y examiner des livres et comptes rendus avec le consentement des personnes physiques intéressées.

4.8 Chacun des Etats contractants garde le secret sur toutes les informations qu'il reçoit de la même manière que sur celles qu'il obtient en application de sa législation et il ne les divulgue qu'aux personnes physiques ou autorités (instances judiciaires ou administratives comprises) qui participent à la détermination, au calcul, au recouvrement ou à l'administration des impôts visés par le présent Accord, à l'application et à l'exécution des poursuites ou à l'examen des appels liés à ces impôts ou encore à la surveillance de ces opérations. Ces personnes physiques ou instances n'utilisent ces informations qu'à ces fins. Elles peuvent les divulguer dans des procédures judiciaires ou des décisions de justice.

Article 5. Procédure amiable

5.1. Les autorités compétentes des Etats contractants conviennent de mettre en oeuvre un programme servant les buts du présent Accord. Ce programme peut comprendre, outre les échanges visés à l'article 4, d'autres mesures visant à améliorer le respect du droit fiscal, par exemple des échanges de savoir-faire technique, l'élaboration de nouvelles techniques de vérification (y compris des examens et des enquêtes pénales effectués simultanément dans leur circonscription et par les autorités compétentes respectives), l'identification des domaines d'évasion et des études conjointes de ces domaines.

5.2. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent de régler d'un commun accord toute difficulté ou tout doute résultant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord. En particulier, elles peuvent convenir d'attribuer une signification commune à un mot ou groupe de mot et déterminer les coûts qui doivent être considérés comme extraordinaires aux fins de l'application de l'article 6.

5.3 Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue d'un accord au sens du présent article.

Article 6. Coûts

6.1 À moins que les autorités compétentes des Etats contractants n'en conviennent autrement, les coûts encourus du fait de la fourniture d'assistance sont supportés par l'Etat requis lorsqu'ils sont ordinaires et par l'Etat requérant s'il s'agit de coûts extraordinaires.

Article 7. Entrée en vigueur

7.1 Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle seront échangées les notes prévues dans son annexe par lesquelles les représentants dûment autorisés des Etats contractants se confirmeront mutuellement qu'ont été accomplies toutes les formalités auxquelles leur constitution et leur législation subordonnent l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 8. Amendement et dénonciation

8.1 Les Etats contractants peuvent convenir à tout moment de modifier ou d'amender le présent Accord.

8.2 Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par l'un ou l'autre Etat contractant. Chaque Etat contractant pourra le dénoncer à tout moment après son entrée en vigueur avec un préavis d'au moins trois mois donné par la voie diplomatique.

Fait à Cartagena, le 15 février 1990, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

JAMES A. BAKER III

Pour la République du Pérou :

[ILLISIBLE]

